

Maya America: Journal of Essays, Commentary, and Analysis

Volume 4
Issue 2 *Tourism in the Lands of the Maya*

Article 15

12-5-2022

Sentado en la orilla del río Yichk'u

Daniel Caño

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.kennesaw.edu/mayaamerica>



Part of the [Ethnic Studies Commons](#), [Indigenous Studies Commons](#), and the [Latina/o Studies Commons](#)

Recommended Citation

Caño, Daniel (2022) "Sentado en la orilla del río Yichk'u," *Maya America: Journal of Essays, Commentary, and Analysis*: Vol. 4: Iss. 2, Article 15.

Available at: <https://digitalcommons.kennesaw.edu/mayaamerica/vol4/iss2/15>

This Literature and Stories is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Kennesaw State University. It has been accepted for inclusion in Maya America: Journal of Essays, Commentary, and Analysis by an authorized editor of DigitalCommons@Kennesaw State University. For more information, please contact digitalcommons@kennesaw.edu.

Chotan hin ay ti' ha Yichk'u

Sentado en la orilla del río Yichk'u

Seated on the Bank of the Yichk'u River



Daniel Caño

Resumen: La poesía y las historias de Daniel Caño nos hablan sobre la vitalidad de su cultura y su lengua. Los seis poemas que se incluyen se presentan en la lengua maya Q'anjob'al y en español, uno al lado del otro para su comparación. Los poemas transmiten un conjunto de reflexiones acerca de la interpretación del poeta sobre la belleza, la sabiduría, el romance y el mundo natural; en un estilo de elocuencia enaltecido por la franqueza y la brevedad de la palabra. Las visiones del pueblo, de la familia, de la infancia y la vejez, y de la vida y la muerte se entrelazan con profundas reflexiones cosmológicas. Así mismo, se destaca el resentimiento palpable hacia la Iglesia y los ladinos, pero se suaviza con gracia, ligereza y humor. Reimpreso de "Sentado en la orilla del río Yichk'u " POE Talleras, (2018) Huehuetenango, Guatemala, con permiso del autor y los editores.

HA MIMEQ A'EJ
B'AY HINK'ULTAQ

Ha mimeq a'ej
b'ay hink'ultaq
chi ayol ha'xolaqte'
kax chi ek'xoyoyog ha'
nanlaq ak'al
axka no'lab'aj.

Yet nab'il q'inal
chi tit yowal ha'
kax chi yigon b'ey ha'
masanil tzetyetal
chi ek'tog q'atan
yul sb'e.

Palta yet k'atxan
numumi ch'an
yok sb'it ha'
axka sb'it no'xil.

LOS RÍOS
DE MI ALDEA

Los ríos de mi aldea
descienden
de las montañas
y se arrastran
por los valles
en forma de serpiente.

En el invierno
se pone furiosos
y se llevan todo
lo que encuentran
a su paso.

Pero en el verano
su canto es suave
como el de los grillos.

LAJAN HACH
KAQANQ'O'

Ayach ti
k'am chi oktoq
k'uyb'anilej
yullaq hajolom
masanil
chi el nelnaj hen
lajan hach wal
kaq an q'o'
yet chi seklay ok
a'ej yin.

Xhi cham
kuywajom
ayin
b'ay hink'ulraq.

PARECÉS AYOTE

A vos no te entra
la doctrina cristiana
ni a patadas
todo se te resbala
parecés ayote
cuando
se le echa agua.

Me decía
el catequista
de la comunidad.

JUN K'UHAL XEWILAL NAN AK'AL

Jun k' uhal xewilal nan ak' al
junb' ulan heb' wetkuywomal lwes yoki
max pojil b' a heb' yetoq xal mexhtol
ka max lohon heb' yuk' on heb'
"sardina" yetoq "coca cola".

Axa ayin yetoq junxa b' ulan heb'
wetkuywomal
xon b' uchlay el yuj heb'.

Max jihon ajteq hon
kopat yetoq atz' am k' al uk' eja'
yul kopa.

Taxa' mi k' amto chi tz' aqñaj jay hinnab' al
palta kawal xkus hink' ul wayji ek' yin
meb' ahil
yul jun yib' anq' inal kexan yel ti'.

UN DÍA DE CAMPO

En un día de campo
un grupo de compañeros caqueros
se apartaron con la maestra
almorzaron sardina con coca cola.

A otros compañeros y a mí
nos hicieron a un lado.

Sacamos de nuestros morralitos
tortillas con sal y atol de maíz.

Aún con la inocencia encima
¡Qué desgraciado me sentí
en este mundo absurdo!

TE' YAX SI'

Chotan ay ix ti' q'a' q'a'ej,
chi tit t'ujlab'oq yal sat ix
axka kab'oq ha pajaj
yuj mub'al te' yax si'
k'am chi ok' sq'a'al.

iPok'ol!

yayk'ay tzanxa te' yax si'
max b'et yiteq naq xolte'.

Yaq'b'an chi yihajteq naq stx'amb'al
yul swex yet chi johon el naq syal,
chi elteq tukan ix yul te' wentena',
chi johon el ix yal sat
yetog yiqb'al mub'taq yili.

LA LEÑA VERDE

Sentada en la orilla del fuego,
se desprende de su mirada
desesperada
dos cascadas de lágrimas
por el humo de la leña verde
que no arde.

iPok'ol!

deja él caer más leña verde
que fue a traer en la montaña.

Mientras saca del bolsillo
el pañuelo para secarse el sudor,
ella se asoma a la ventana
secándose las lágrimas
con el perraje ahumado.

CH'ELBI

Yet chi jalon "bautismo"
chi jal b'ay hinkonob':
"Ch'el b'i",
chi yal elapnoq:
"Chi jolay kay sb'i".

¿Tzetyuj xan ch'el b'i?
¿Tzetyuj xan manaq: chi ok b'i?

Aaahhh... yujtol yetoq jun txaj ti
chi k'aykan el kob'i yul koq'anjob'al
kax chi ko tx'oxon el kob'a sataq
cham Tyoxh
k'al heb'kuywom
yetoq junog sb'i heb' moso.

BAUTISMO

Para decir bautismo
decimos en mi pueblo:
"Ch'elb'i" que quiere decir:
"Eliminar el nombre".

¿Y por qué eliminar?
¿Por qué no: "Poner el nombre"?

Bueno... con este rito
uno pierde su nombre q'anjob'al
y se identifica ante el Jefe
y los cristianos
con un nombre castellanizado.

AXA MAX YALON AJAW

Axa max yalon Ajaw:
Hog hin k'ayajog
yet masanil anima

hog hin yila',
hog hin yab'ej
hog hin suq'tej
hog yab'hinchihalil
hog hin mitx'a'

yin masanil hinjatb'ej.

Y AJAW DIJO

Y Ajaw dijo:
Me haré invisible
para que los humanos

me vean
me escuchen
me huelan
me saboreen
y me palpen

a través de mi creación.

XA JIL YEKAL

Chin tzaløj yet chi wilon
jun yayk' uhalil ti
b'ay chi ayb' atxan syesalil
Cham Pixan masanil yib' anç' inal.

Yet jun yayk' uhalil kaç putxinag yili
axka yili kochik' il,
junb' ulan yaçan Cham K' u
chi ek' toç jut' an satkan.

Yaç' b' an chi watx' nej ay telan b' a
Cham K' u yintaç witz
chi yahon aj Cham jun stxow ç' eg yili.

Kax chi yalon Cham ayin:
"Xa jil yekal".

HASTA MAÑANA

Me siento feliz de contemplar
este atardecer donde reposa
el corazón del cosmos.

En este atardecer rojo
como la sangre,
una pavada de rayos
se dispersa por el cielo.

Mientras se acuesta el sol
detrás de las montañas
se cubre con un poncho negro.

Y me dice:
"Hasta mañana".

A Q'INALEJ K'AL KAMICH

A q'inalej k'al kamich
lajan kaq junog ix ix yetog
junog naq winaq yetb'i b'a,
nan xol heb', nik'nom waq'on
yetog kab'il hinq'ab'
kaq junog nene'unin
k'amoto chi kuy b'eyi.

LA VIDA Y LA MUERTE

La vida y la muerte
es una pareja encantadora
en medio de la cual
yo voy de la mano
como un niño
que aún
no aprende a caminar.